

volkshilfe.

WIEN



Die Gesundheits·übersetzerin

عربي

Bosanski/ hrvatski/ srpski

Türkçe



Vorwort

Lieber Leser, liebe Leserin,

ich bin Ihre Gesundheits-übersetzerin und werde Sie bei Ihrem Arzt-besuch unterstützen.

Wichtige oder schwierige Wörter übersetze ich für Sie in 3 verschiedene Sprachen:

Arabisch

عربي

BKS

Bosanski/
hrvatski/ srpski

Türkisch

Türkçe

Sie bekommen von mir auch andere wichtige Informationen für Ihren Arzt-besuch.

Sie können diese Broschüre bei Ihrem Arzt-besuch mitnehmen.

Sie können sie auch an andere Menschen weitergeben.

Denn vielleicht ist sie auch für andere Menschen hilfreich.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Bleiben Sie gesund,
Ihre Gesundheits-übersetzerin



Inhalt

Vorwort.....	2
1 Der Besuch beim Arzt.....	4
2 Fachärzte und Fachärztinnen	10
3 Vorbereitungen.....	16
4 Körper-teile und Organe.....	23
5 Symptome und Beschwerden	29
6 Krankheiten und Diagnosen.....	42
7 Medikamente.....	52
8 Wichtige Kontakte.....	57
9 Wörter-verzeichnis.....	62



1 Der Besuch beim Arzt

Jeder Mensch wird irgendwann im Laufe seines Lebens krank. In Österreich und vielen anderen Ländern gibt es für diesen Fall die **Kranken-versicherung**.

Für Menschen mit einer Kranken-versicherung zahlt die **Kranken-kasse** notwendige Untersuchungen beim Arzt. So bekommen Menschen medizinische Hilfe und geraten dabei nicht in finanzielle Not.

Die **e-Card** ist ein Nachweis der Kranken-versicherung. In Österreich gibt es auch spezielle Einrichtungen und Angebote für Menschen ohne Kranken-versicherung. Diese Angebote finden Sie am Ende der Broschüre im Kapitel „Wichtige Kontakte“.



Kranken·kasse

مؤسسة التأمين الصحي

Zavod za
zdravstveno

Sağlık sigorta
kurumu

Kranken·versicherung

التأمين الصحي

Zdravstveno
osiguranje

Sağlık
sigortası

1 Der Besuch beim Arzt



Hausärztin und Hausarzt sind die ersten Ansprechpersonen für Sie, wenn Sie krank sind.

Nun erkläre ich Ihnen **die häufigsten Gründe für einen Arzt-besuch.**



Krank·meldung oder Krank·schreibung

تقرير بالمرض

Prijava
bolovanja

Hastalık
bildirimi

Wenn man krank ist, muss man sich vom Arzt so bald wie möglich **krank schreiben** oder **krank melden** lassen.

Das bedeutet: Der Hausarzt schreibt eine Arbeits-unfähigkeits-bestätigung für den Arbeitgeber oder das Arbeits-markt-service.

Die Abkürzung für **Arbeits·markt·service** ist: AMS.

Er verständigt auch die Kranken-kasse.

Mit der Krank-meldung beginnt der Kranken-stand.

Ohne die Krank-schreibung oder Krank-meldung kann man den Anspruch auf Kranken-geld verlieren.

Vorsorge-untersuchung

الفحص الوقائي

Sistematski
pregled

Tedbir
muaynesi

Diese Untersuchung wird auch **Gesundheits-Check** oder **Gesunden-untersuchung** genannt.

Alle in Österreich lebenden Menschen können einmal im Jahr ab ihrem 18. Geburtstag eine Vorsorge-untersuchung machen.

Diese Untersuchung ist kostenlos.

So erhalten Sie wichtige Ergebnisse über Ihren Gesundheitszustand.

Sie erfahren auch, wie Sie Ihre Gesundheit verbessern können.

Diese **Vorsorge** ist wichtig.

Durch sie kann man Krankheiten oft früher erkennen und besser behandeln.

Die Vorsorge-untersuchung gibt es auch für Menschen ohne Krankenversicherung.



Wo können Sie einen **Termin** für die Vorsorge-untersuchung vereinbaren?

- bei allen Ärztinnen und Ärzten mit einer Praxis und einem Vertrag für die Vorsorge-untersuchung
- in Gesundheitszentren
- in den Vorsorgezentren der Stadt Wien.

Die genauen Links zu den Standorten finden Sie im Kapitel „Wichtige Kontakte“.



1 Der Besuch beim Arzt

Überweisung

تحويل طبي

Uputnica

Sevk kağıdı

Manchmal können Hausärzte eine spezielle Krankheit selbst nicht behandeln oder Sie brauchen eine weitere Untersuchung bei einem **Facharzt**.

In diesem Fall bekommen Sie vom Hausarzt eine **Überweisung** zu einem Facharzt.

Fachärzte sind auf bestimmte Krankheiten oder Bereiche vom Körper spezialisiert.

Durch die Überweisung bekommt der Hausarzt auch den Befund vom Facharzt.

So kann er Sie besser weiter behandeln, wenn es notwendig ist. Bitte vereinbaren Sie immer einen Termin, wenn Sie zum Facharzt müssen.

Blut-abnahme

سحب عينة دم

Vađenje
krvi

Kan
alımı

Eine **Blut-abnahme** kann man oft direkt beim Hausarzt machen. Manchmal überweist Sie der Hausarzt aber dafür auch an ein **Labor**.

Labor-untersuchung

الفحص المخبري

Laboratorijska
pretraga

Laboratuvar
tahlili

In einem Labor untersucht man Ihr Blut oder auch andere Körper-flüssigkeiten.

Dadurch kann man zum Beispiel bestimmte Krankheiten feststellen.

Kontroll-termin oder Kontroll-untersuchung

موعد الفحص الوقائي

Kontrolni
pregled

Kontrol
randevusu

Bei manchen Beschwerden oder Krankheiten muss man noch einmal einen Termin mit dem Arzt ausmachen.

So kann der Arzt den Gesundheits-zustand weiter überprüfen.

Das nennt man **Kontroll-termin** oder auch

Kontroll-untersuchung.

Auch der jährliche Besuch beim Zahnarzt oder Frauenarzt ist zum Beispiel ein Kontroll-termin.

1 Der Besuch beim Arzt

Terminvereinbarung

تحديد موعد

Ugovaranje
termina

Randevu
alma

Zu einem Hausarzt können Sie auch ohne **Termin** gehen.
Bei speziellen Anliegen wie zum Beispiel einer Blut-abnahme
müssen Sie aber vorab einen Termin vereinbaren.



2 Fachärzte und Fachärztinnen

Es gibt viele verschiedene Fach-gebiete, auf die sich Ärztinnen und Ärzte spezialisieren können.

Hier habe ich die wichtigsten Fachärzte und ihre Fach-gebiete für Sie aufgelistet:



Facharzt

أخصائية

Specijalista

Uzman
Hekim

Augenarzt

طبيب العيون

Očni
doktor

Göz
Doktoru

Diesen Facharzt nennt man auch Facharzt für Augen-heilkunde und Optometrie.

2 Fachärzte und Fachärztinnen

Frauenarzt oder Gynäkologe

أخصائي بأمراض النساء

Ginekolog

Jinekolog

Diesen Facharzt nennt man auch Facharzt für Frauen·heilkunde und Geburts·hilfe.

Er hilft Frauen zum Beispiel bei bestimmten Beschwerden und bei **Schwangerschaften**.

Hautarzt oder Derma·tologe

طبيب الأمراض الجلدية

kožni ljekar ili
Dermatolog

Dermatolog

Diesen Facharzt nennt man auch Facharzt für **Haut- und Geschlechts-krankheiten**.

Dieser Facharzt kümmert sich um Haut·krankheiten. Zum Beispiel untersucht er Muttermale. Er hilft aber auch bei sexuell übertragbaren Krankheiten.

HNO-Arzt

أخصائي في الانف والأذن
والحنجرة

Otorinolaringolog

Kulak-Burun
Boğaz
Doktoru

HNO ist eine Abkürzung und steht für: **Hals-Nasen-Ohren**.

Dieser Facharzt hilft bei Krankheiten und Problemen mit Hals, Nase oder Ohren.

Auch bei Kopf·schmerzen oder Geräuschen im Ohr kann Ihnen ein HNO-Arzt helfen.

Internist

أخصائي في الأمراض
الداخلية

Internista

İç
Hastalıkları
Uzmanı

Das ist ein Facharzt für die **inneren Organe**.

Er hilft zum Beispiel bei Problemen mit der Lunge, dem Herzen oder den Nieren.

Manchmal sind diese Ärzte auf ein bestimmtes Organ spezialisiert.

Ein **Kardio·loge** ist zum Beispiel ein Facharzt für das Herz.

Kardio·loge

أخصائي القلب

Kardiolog

Kardiyolog

Kinderarzt

طبيب أطفال

dečiji ljekar ili
Pedijatar

Çocuk Doktoru

Um Krankheiten von Kindern und jungen Menschen im Alter von 0 bis 18 Jahren kümmert sich der Kinderarzt.

Neuro·loge

أخصائي في الأعصاب

Neurolog

Nörolog

Diesen Facharzt nennt man auch Facharzt für Neuro-logie.

Er hilft bei Krankheiten und Störungen der **Nerven** und des **Gehirns**.

2 Fachärzte und Fachärztinnen

Ortho·päde

طبيب عظمية

Ortoped

Ortopedist

Dieser Facharzt kümmert sich um Menschen mit Beschwerden ihres Bewegungs·apparats.

Ein Orthopäde hilft zum Beispiel bei **Rücken·schmerzen** oder **Fehl·stellungen** der Füße.

Psychiater

طبيب نفسي

Psihijatar

Psikiyatr

Diesen Facharzt nennt man auch Facharzt für Psychiatrie.

Er kümmert sich um Menschen mit psychischen Erkrankungen wie zum Beispiel **Depressionen**.

Radio·loge

أخصائي أشعة

Radiolog

Radyolog

Diesen Facharzt nennt man auch Facharzt für Radio·logie.

Beim Radio·logen kann man verschiedene Untersuchungen machen.

Hier habe ich die wichtigsten Untersuchungen für Sie aufgelistet:

Computer·tomographie, CT

التصوير المقطعي

Kompjuterska
tomografija

Bilgisayarlı
Tomografi

Magnet·rezonanz·tomographie, MRT

التصوير المقطعي بالرنين
المغناطيسي

Magnetna
rezonatna
tomografija

Manyetik
Rezonans
Tomografisi

Röntgen

تصوير بالأشعة

Rentgen

Röntgen

Ultra·schall

فحص بالموجات فوق
الصوتية

Ultrazvuk

Ultrason

Röntgen, MRT und **CT** sind 3 unterschiedliche Möglichkeiten, damit sich ein Arzt das **Innere unseres Körpers** anschauen kann. Das kann den Arzt bei der Diagnose einer Krankheit unterstützen.

Auch eine **Ultra·schall**-untersuchung kann wichtige Informationen über Organe und Körper·teile liefern.

2 Fachärzte und Fachärztinnen

Uro·loge

طبيب المسالك البولية

Urolog

Ürolog

Diesen Facharzt nennt man auch Facharzt für Uro·logie.
Er hilft **Männern** bei Problemen mit den Geschlechts·organen
oder bei sexuellen Funktions·störungen.
Er kümmert sich aber auch um Männer und Frauen bei
Problemen mit **Harn·wegen oder Nieren**.



3 Vorbereitungen

Zu einem Arzt-besuch sollten Sie neben der **e-Card** auch andere Dokumente oder Befunde mitnehmen.

Der Arzt sollte Ihre **Kranken-geschichte** gut kennen.

So kann er Sie möglichst gut behandeln.

Zu Ihrer Kranken-geschichte gehören zum Beispiel frühere Krankheiten oder frühere ärztliche Behandlungen.

- „**Was soll ich zu einem Arzt-besuch mitbringen?**“
- „**Welche Informationen braucht der Arzt?**“

Wichtige **Fragen** und Informationen für den Arzt sollten Sie sich vor dem Arzt-besuch aufschreiben.

Sie können sich zum Beispiel Listen zu verschiedenen Themen machen.

Auch während des Arzt-besuches sollten Sie Fragen stellen.

Sie können auch eine **Vertrauens-person** zum Arzt-besuch mitnehmen.

Der Arzt muss Sie gründlich aufklären.

Auch eine eigene Gesundheits-mappe kann hilfreich sein.

Darin können Sie alle Informationen über Ihre Gesundheit sammeln.

Ich gebe Ihnen hier ein paar Beispiele, was für Unterlagen und Informationen Sie in die **Gesundheits-mappe** geben können.



3 Vorbereitungen

Impf·pass

دفتر اللقاحات

Iskaznica
vaksinacija

Aşı karnesi

Im **Impf·pass** sollen alle bisher erfolgten Impfungen stehen. Das können zum Beispiel die Zecken-impfung oder die Corona-impfung sein. Impfungen können vor schweren Infektions-krankheiten schützen und ihre Ausbreitung verhindern.

Mutter-Kind-Pass

دفتر اللقاحات والرعاية
الصحية للأم والطفل

Iskaznica
za majku
i dijete

Anne-
Çocuk-
Pâsaporu

Der **Mutter-Kind-Pass** enthält ärztliche Vorsorge-untersuchungen für Schwangere und Kleinkinder bis 5 Jahre. Schwangere bekommen den Pass beim Frauenarzt.

Medikamenten·liste

قائمة الأدوية

Popis lijekova

İlaç listesi

Der Arzt muss wissen, welche Medikamente Sie einnehmen. Eine Liste kann hier sehr hilfreich sein. Manche Medikamente kann man nämlich nicht gleichzeitig mit anderen Medikamenten einnehmen.

Allergien

الحساسية

Alergije

Alerjiler

Viele Menschen sind allergisch gegen bestimmte Lebensmittel oder bestimmte Medikamente. Ein Arzt muss über Ihre **Allergien** Bescheid wissen. Denn so verschreibt er Ihnen nur Medikamente, die Sie gut und ohne allergische Reaktion vertragen.

Befund

تقرير طبي

Nalaz

Tahlil sonucu

Diagnose

التشخيص

Dijagnoza

Tanı

Ein **Befund** ist ein Dokument, auf dem das Ergebnis einer Untersuchung steht. Nehmen Sie alle bereits erhaltenen Befunde mit. Sie sollten auch Befunde von anderen Ärzten und vergangenen Untersuchungen mitnehmen. Mit Hilfe von Befunden kann der Arzt besser seine **Diagnosen** stellen. So kann er leichter feststellen, was für eine Krankheit Sie haben und er kann Sie passend behandeln. In den Befunden kann er nachlesen, ob und welche Krankheiten Sie schon gehabt haben.

3 Vorbereitungen

Behandlungen

العلاجات

Liječenje

Tedaviler

Wenn Sie schon länger eine Krankheit haben, teilen Sie Ihrem Arzt bitte mit:

- Welche **Behandlungen** und **Therapien** haben Sie bei anderen Ärzten schon gemacht?
- Welche **Medikamente** nehmen Sie schon wegen Ihrer Krankheit ein?

Mit diesen Informationen kann er Ihre weitere Behandlung gut auf Sie abstimmen.

Krankheiten in der Familie

أمراض في العائلة

Porodična
oboljenja

Ailede
hastalıklar

Manche Menschen sind durch ihre **Gene** für bestimmte Krankheiten wie Krebs oder Diabetes anfälliger.

Sie können aus unterschiedlichen Gründen leichter daran erkranken.

Weiß der Arzt über **Krankheiten in Ihrer Familie** Bescheid, kann er darauf besonders Rücksicht nehmen.

Er wird diese Informationen zum Beispiel auch bei einer Vorsorgeuntersuchung beachten.

Vor-erkrankungen

أمراض سابقة

Prethodna
oboljenja

Mevcut
hastalıklar

Der Arzt sollte Ihre **Vor-erkrankungen** kennen, damit er Sie gut behandeln kann.

Er möchte wissen, ob Sie bereits andere Beschwerden oder Krankheiten haben.

Manche Menschen haben zum Beispiel Diabetes oder Blut-hochdruck.

Er möchte auch erfahren, ob Sie bestimmte Krankheiten in der Vergangenheit hatten.

Schwangerschaft

الحمل

Trudnoća

Hamilelik

Der Hausarzt sollte immer wissen, ob Sie gerade schwanger sind.

Manche Medikamente darf man nämlich während einer **Schwangerschaft** nicht einnehmen.

Es gibt auch Behandlungen und Untersuchungen, die man dann nicht durchführen darf.

Ein Frauenarzt sollte Sie außerdem während einer Schwangerschaft regelmäßig untersuchen.

Sie können sich auch beraten und unterstützen lassen.

3 Vorbereitungen

Abtreibung

الإجهاض

Prekid
trudnoće

Kürtaj

Fehl·geburt

إسقاط الجنين

Spontani
pobačaj

Düşük

Kaiser·schnitt

عملية قيصرية

Carski
rez

Sezaryen

Meno·pause

سن اليأس

Menopauza

Menopoz

Regel·blutung oder Menstruation

فترة الحيض

Menstruacija

Regl

Den Zeitpunkt nach der allerletzten **Regel·blutung** einer Frau nennt man **Meno·pause**.

Die Meno·pause findet in den **Wechsel·jahren** der Frau statt. Danach können Frauen nicht mehr schwanger werden.

Informationen über Ihre **Regel·blutung** oder **Menstruation** können für den Arzt wichtig sein.

Zum Beispiel fragt er Sie nach der Dauer und der Stärke Ihrer Blutungen.

Informieren Sie Ihren Frauenarzt auch über:

- **Fehl-geburten**
- **Abtreibungen**
- den **Verlauf von Geburten**

Verhütungs·mittel

وسائل منع الحمل

Kontracepcijsko sredstvo

Doğum kontrol araçları

Pille

حبوب منع الحمل

Anti-baby pilula

Doğum kontrol hapi

Kondom

واق ذكري

Kondom

Prezervatif

Die **Pille** ist ein Verhütungs·mittel und soll ungewollte Schwangerschaften verhindern.

Auch **Kondome** sind Verhütungs·mittel, die zusätzlich vor Geschlechts·krankheiten schützen.

Der Arzt möchte manchmal wissen, ob Sie die Pille nehmen.

Manche Medikamente vertragen sich nicht mit der Pille, weil diese dann nicht mehr wirkt.

Das kann zum Beispiel bei Anti·biotika der Fall sein.



4 Körper·teile und Organe

Sie haben Beschwerden oder Schmerzen an bestimmten Stellen Ihres Körpers.

Bei Ihrem Arzt-besuch müssen Sie Ihrem Arzt diese Stellen nennen.

Das hilft ihm bei der Diagnose.

Die folgenden Begriffe helfen Ihnen, damit Sie dem Arzt Ihre Beschwerden besser erklären können.

Und die Begriffe helfen auch, damit Sie die Diagnose vom Arzt besser verstehen.



After oder Anus

الشرج

analni otvor

Makat

Blase

المثانة

Beške

Mesane

Blind·darm

الزائدة الدودية

Slijepo
crijevo

Kör bağırsak

Darm

الأمعاء

Crijevo

Bağırsak

Eier·stöcke

المبايض

Jajnici

Yumurtalıklar

Gebär·mutter

الرحم

Maternica

Rahim

Gehirn

المخ

Mozak

Beyin

Herz

القلب

Srce

Kalp

Hoden

الخصيتين

Testisi

Testis

Hüfte

الحوض

Kukovi

Kalça

4 Körper-teile und Organe

Kehl·kopf

الحنجرة

Grkljan

Girtlak

Klitoris

بظر

Klitoris

Klitoris

Knöchel

الكاحل

Gležanj

Ayak bileği

Leber

الكبد

Jetra

Karaciğer

Lenden·wirbel·säule

أسفل الظهر

Lumbalna
kralježnica

Bel omurgası

Lunge

الرئة

Pluća

Akciğer

Magen

المعدة

Želudac

Mide

Meniskus

الغضروف المفصلي

Meniskus

Menüsküs

Milz

الطحال

Slezena

Dalak

Muskel

العضلة

Mišić

Kas

Neben·höhlen

الجيوب الأنفية

Paranasalni sinusi

Sinüsler

Nerven

الأعصاب

Živci

Sinirler

Nieren

الكلى

Bubrezi

Böbrekler

Penis

القضيب

Penis

Penis

4 Körper·teile und Organe

Prostata

البروستاتا

Prostata

Prostat

Scham·lippen oder Labien

شفاتين رحم المرأة

Stidne usne

Dış dudaklar

Schild·drüse

الغدة الدرقية

Štitna
žlijezda

Tiroit bezi

Schleim·haut

الغشاء المخاطي

Sluzokoža

Sümük doku

Sehnen

الأوتار

Tetive

Tendonlar

Steiß·bein

العصعص

trtična kost

Kuyruk
sokumu

Vagina oder Scheide

المهبل

Vagina

Vajina

Vulva

الفرج

Stidnica

Vulva

Wirbel-säule

العمود الفقري

Kičma

Omurga



5 Symptome und Beschwerden

Symptome sind Zeichen, die auf eine Krankheit oder Störung hinweisen.

Beschwerden sind die Symptome, die Sie selbst spüren. Über die Beschwerden sollten Sie Ihren Arzt informieren. Der Arzt möchte genau wissen, welche Beschwerden Sie haben.

Versuchen Sie Ihre Beschwerden besonders gut zu beschreiben.

- „Was haben Sie?“
- „Warum sind Sie hier?“
- „Können Sie Ihre Beschwerden oder Gefühle genau beschreiben?“



Symptome

الأعراض

Simptomi

Belirtiler

Blutungen

blutiger Stuhl

دم في البراز

Krv u stolici

Kanlı dışkı

Blut im Urin

دم في البول

Krvu u urinu

İdrarda kan

Nasen·bluten

نزيف في الأنف

Krvarenje nosa

Burun kanaması

Fieber

حمى

Povišena temperatura

Ateş

Fieber ist ein Zeichen dafür, dass der Körper gegen eine Krankheit kämpft.

Ab 38,1 Grad Celsius Körpertemperatur spricht man von leichtem Fieber.

5 Symptome und Beschwerden



Auch **Gefühle** können belasten und Symptome für eine Krankheit sein.

Hier zähle ich Gefühle für Sie auf, die häufig vorkommen.



aggressiv

عنيف

agresivan

agresif

ängstlich

خائف

bojažljiv

ürkek

einsam

وحيد

usamljen

Yalnız

gestresst

مضغوط نفسياً

pod stresom

stresli

lustlos

فاتر

bevoljan

isteksiz

nervös

متوتر

nervozan

sinirli

schlapp

متعب

malaksao

bitkin

traurig

حزين

tužan

üzüntülü

verzweifelt

يائس

očajan

çaresiz

wütend

غاضب

bijesan

öfkeli

Herz·probleme

Herz·klopfen

خفقان القلب

Lupanje srca

Kalp çarpıntısı

Herz·rasen

تسارع دقات القلب

Brzo lupanje srca

Taşikardi

5 Symptome und Beschwerden

Husten

schleimig

لرزج

sadrži šlajm

sümüksü

trocken

جاف

suh

kuru

Insekten·stich

لسعة الحشرة

Ubod
insekta

Böcek
sokması

Juckreiz

حكة

Svrab

Kaşıntı

Magen- und Darm·probleme

مشاكل في المعدة
مشاكل معوية

Želučani problemi,
Problemi sa
crijevima

Mide
ve bağırsak
sorunları

Appetit·losigkeit

فقدان الشهية

Gubitak apetita

İştahsızlık

Bauch·krämpfe

تقلصات في البطن

Grčevi u
stomaku

Karın
krampları

Durchfall

الإسهال

Proljev

İshal

Erbrechen

القيء

Povraćanje

İstifra etme

Gewichtsverlust

فقدان الوزن

Gubitak težine

Kilo kaybı

Hämorrhoiden

البواسير

Hemoroidi

Basurlar

Hämorrhoiden sind Blutgefäße, die sich beim After befinden. Manchmal sind diese **Blutgefäße** vergrößert und sorgen für Beschwerden.

Zum Beispiel:

- Juckreiz
- Schmerzen beim Sitzen oder Stuhlgang
- Blutungen beim Stuhlgang

Dann spricht man von einem Hämorrhoidalleiden oder einfach nur von Hämorrhoiden.

5 Symptome und Beschwerden

Sodbrennen

حموضة المعدة

Žgaravica

Mide ekşimesi

Übelkeit

غثيان

Mučnina

Mide bulantısı

Verstopfung

إمساك

Začepljenje

Kabızlık

Schmerzen können schwach oder stark sein.
Sie können sich auch sehr unterschiedlich anfühlen.
Deshalb möchte der Arzt genau von Ihnen wissen:

- „Wie stark sind Ihre Schmerzen?“
- „Wie fühlen sich die Schmerzen genau an?“



Keine
Schmerzen



Leichte
Schmerzen



Starke
Schmerzen



Sehr starke
Schmerzen

brennen

حرق

goriti

yanma

krampfartig

متشنج

grčevito

kasılmali

kribbeln

تنميل

trnuti

karıncalanma

pulsieren oder pochen

نبض

pulsirati

nabız
çarpması

stechen

وخز

bosti

batma

ziehen

سحب

povlačiti

çekme

5 Symptome und Beschwerden

Schlaf-störungen oder Schlaf-probleme

اضطرابات النوم

Smetnje
pri spavanju

Uyku
bozuklukları

Manche Menschen haben Probleme beim Einschlafen.
Sie liegen oft lange wach bis sie endlich **einschlafen** können.
Andere Menschen wachen in der Nacht öfter auf.
Sie können nicht richtig **durchschlafen**.

Schwäche

ضعف

Slabost

Güçsüzlük

Schwellung

تورم

Otok

Şişme

Schwindel

دوخة

Vrtoglavica

Baş dönmesi

schwitzen

تعرق

znojenje

terleme

Hitze-wallungen

الهبات الساخنة

Naleti
toplote

Sıcak
basmaları

Bei **Hitze-wallungen** hat man plötzlich Hitze-gefühle. Oft fängt man dann auf einmal zu schwitzen an.

Störungen der Sinne

اضطرابات في الحواس

Čulni poremećaji

Duyularda bozukluklar

Geschmacks-störung

اضطراب في التذوق

Poremećaj čula okusa

Tat bozukluğu

Geruchs-störung oder Riech-störung

اضطراب في الشم

Poremećaj čula mirisa

Koku bozukluğu

Seh-störung

تشوش في الرؤية

Poremećaj vida

Görme bozukluğu

Verletzung

إصابة

Povreda

Yaralanma

Wunde

جرح

Rana

Yara

zittern

ارتعاش

drhtati

titreme

5 Symptome und Beschwerden



Für eine gute Behandlung muss der Arzt auch wissen, **wie lange** Sie schon Beschwerden haben.

Zum Beispiel können Ihre Beschwerden schon länger andauern.

Oder sie können erst seit kurzem bestehen.

Oder Ihre Beschwerden sind ganz plötzlich aufgetreten.

- „**Wie lange dauern Ihre Beschwerden schon an?**“



akut

حاد

akutno

akut

chronisch

مزمن

hronično

kronik

Krankheiten können akut oder chronisch sein.

Eine **akute Krankheit** entwickelt sich meist schnell und besteht nur für kurze Zeit.

Der Grund ist meistens sehr eindeutig.

Akute Krankheiten sind zum Beispiel:

- eine Verletzung nach einem Sturz vom Fahrrad
- ein Sonnenbrand
- ein grippaler Infekt

Eine **chronische Krankheit** kann man nur schwer oder gar nicht heilen.

Sie entwickelt sich langsam und dauert lange.

Der Grund ist manchmal nicht ganz klar.

Chronische Krankheiten sind zum Beispiel:

- Allergien
- bestimmte Herz-krankheiten
- Diabetes

Diese Krankheit nennt man auch Zucker-krankheit.



Manche Beschwerden tauchen nur in bestimmten Situationen auf.

Erklären Sie dem Arzt, welche Situationen das sind.

Das erleichtert die Diagnose und Behandlung.

- **„In welchen Situationen haben Sie die Beschwerden?“**

Manchmal können Beschwerden zum Beispiel nur beim Atmen oder bei bestimmten Bewegungen auftreten. Beschwerden können auch vor dem Essen oder erst danach kommen.

Manchmal verursacht auch das Essen selbst Beschwerden.

Hier habe ich für Sie weitere Beispiele für Situationen, in denen Schmerzen oder Beschwerden auftreten können:



5 Symptome und Beschwerden

beim Stuhl·gang

عند التبرز

Pri velikoj
nuždi

Büyük
abdestte

beim Wasser·lassen oder beim Urinieren

عند التبول

Pri maloj
nuždi

Küçük
abdestte



6 Krankheiten und Diagnosen

Es gibt viele verschiedene **Krankheiten** und Beschwerden.

Der Arzt stellt eine **Diagnose**.

Das bedeutet: Er stellt fest, an welcher Krankheit Sie leiden.

Nun möchte ich Ihnen die häufigsten Krankheiten nennen und erklären.



Atemwege-Krankheiten

أمراض الجهاز التنفسي

Bolesti
disajnih puteva

Solunum yolları
hastalıkları

Asthma

أزمة

Astma

Astım

Bronchitis

التهاب الشعب الهوائية

Bronhitis

Bronşit

COPD

مرض الانسداد الرئوي
المزمن

COPD

KOAH

6 Krankheiten und Diagnosen

COPD ist die Abkürzung für die englische Bezeichnung der Krankheit: **chronic obstructive pulmonary disease**.

Auf Deutsch heißt die Krankheit COPD: **chronisch obstruktive Lungen-erkrankung**.

Es handelt sich dabei um eine chronische Lungen-krankheit. Erkrankte bekommen oft schlecht Luft und haben starken Husten.

Besonders oft sind Raucher und Passiv-raucher betroffen.

Passiv rauchen bedeutet, dass man schädlichen Zigaretten-rauch von anderen einatmet.

Das passiert zum Beispiel Kindern von rauchenden Eltern.

Lungen-entzündung

التهاب رئويّ

Upala
pluća

Akciğer
iltihabı

Blut-krankheiten und Kreislauf-krankheiten

اعتلال دموي
أمراض الدورة الدموية

Krvne bolesti,
Bolesti cirkulacije
krvi

Kan hastalıkları,
Dolaşım
hastalıkları

Anämie oder Blut-armut

فقر الدم

Anemija

Anemi

Anämie nennt man auch **Blut-armut**. Dabei wird weniger Sauerstoff im Blut transportiert. Es gibt verschiedene Ursachen für Blut-armut.

Blut·hochdruck oder Hyper·tonie

ضغط دم مرتفع

Visok krvni
pritisak

Yüksek
tansiyon

niedriger Blut·druck oder Hypo·tonie

ضغط دم منخفض

Nizak krvni
pritisak

Düşük
tansiyon

Entzündungen und Infektionen

التهابات عدوى

Upale
Infekcije

İltihaplar
Enfeksiyonlar

Angina

التَّهَابُ اللَّوَزَتَيْنِ

Angina

Anjin

Bakterielle Infektion

عدوى بكتيرية

Bakterijska
infekcija

Bakteriyel
enfeksiyon

Blasen·entzündung

التهاب المثانة

Upala mokraćnog
mehura

Mesane
iltihabı

Blinddarm·entzündung

التهاب الزائدة الدودية

Upala
slijepog crijeva

Kör bağırsak
iltihabı

6 Krankheiten und Diagnosen

Eiterung

التقيح

Gnojenje

Süpürasyon

Gicht

النقرس

Artritis

Gut hastalığı

grippaler Infekt oder grippale Infektion

نزلة برد

Gripalna
infekcija

Gribal
enfeksiyon

Harnwegsinfekt

التهاب المسالك البولية

Infekcija
mokračnog kanala

İdrar yolu
enfeksiyonu

Nebenhöhlenentzündung

التهابات الجيوب الانفية

Upala
paranasalnih
sinusa

Sinüzit

Pilzinfektion

عدوى فطرية

Gljivična
infekcija

Mantar
enfeksiyonu

Rheuma

الروماتيزم

Reuma

Romatizma

virale Infektion oder Virusinfektion

عدوى فيروسية

Virusna
infekcija

Virüs
enfeksiyonu

Geschlechtskrankheiten

أمراض الجهاز التناسلي

Spolne
bolesti

Cinsel
hastalıklar

Geschlechtskrankheiten werden beim Sex übertragen.
Deshalb nennt man sie auch sexuell übertragbare Krankheiten.

Herzkrankheiten

Herzfehler

عيب في القلب

Srčana mana

Kalp hatası

Herzinfarkt

أزمة قلبية

Srčani infarkt

Kalp krizi

Herzrhythmusstörung

عدم انتظام في ضربات
القلب

Poremećaji
srčanog ritma

Kalp ritmi
bozukluğu

6 Krankheiten und Diagnosen

Koronare Herzkrankheit

داء شريان التاجي

Koronarne
bolesti srca

Koroner kalp
hastalığı

Krebs

السرطان

Rak

Kanser

Brustkrebs

سرطان الثدي

Rak
dojke

Göğüs
kanseri

Dickdarmkrebs

سرطان القولون

Rak debelog
crijeva

Kalın bağırsak
kanseri

Knochenkrebs

سرطان العظام

Rak
kostiju

Kemik
kanseri

Leukämie oder Blutkrebs

سرطان الدم

Leukemija

Lösemi

Lungenkrebs

سرطان الرئة

Rak
pluća

Akciğer
kanseri

Prostata·krebs

سرطان البروستاتا

Rak
prostatae

Prostat
kanseri

Tumor

ورم

Tumor

Tümör

bösartig

خبيث

złoćudan

kötü
huylu

gutartig

حميد

dobroćudan

iyi huylu

Wer einen **Tumor** hat, muss nicht gleich an **Krebs** leiden.

Denn es gibt bösartige und gutartige Tumore.

Wenn ein Tumor **bösartig** ist, ist er gefährlich für den Körper.

Ein **gutartiger** Tumor ist meistens nicht gefährlich.

Migräne

صداع نصفي

Migrena

Migren

Migräne sind plötzlich auftretende Kopf-schmerzen.

Diese Kopf-schmerzen sind besonders unangenehm und treten meistens nur auf einer Seite des Kopfes auf.

6 Krankheiten und Diagnosen

Zu den Kopf-schmerzen können noch andere Beschwerden hinzukommen.

Zum Beispiel: Übelkeit oder Schwindel.

Bei dieser Art von Kopf-schmerzen müssen Sie unbedingt zu einem Neuro-logen gehen.

Seelische Krankheiten

Angst-störung

اضطراب قلبي

Anksiozni poremećaj

Anksiyete

Depression

الإكتئاب

Depresija

Depresyon

Post-traumatische Belastungs-störung, PTBS

اضطرابات نفسية لاحقة للإصابة

Posttraumatski stresni poremećaj

Travma sonrası stres bozukluğu

Verletzungen

Knochen-bruch

كسر

Prijelom

Kırık

Prellung

كدمة

Nagnječenje

Ezilme

Zerrung

تقلص عضلي

Istegnuće

Gerilme

Weitere chronische Krankheiten

أمراض مزمنة أخرى

Dalje hronične bolesti

Diğer kronik hastalıklar

Aids

الإيدز

AIDS

Aids

Aids ist eine chronische Krankheit des Immun-systems.

HI-Viren (HIV) lösen diese Krankheit aus.

Diabetes

داء السكري

Dijabetis

Diyabet

Epilepsie

الصرع

Epilepsija

Epilepsi

6 Krankheiten und Diagnosen

Multiple Sklerose, MS

التصلب المتعدد

Multipla
skleroza

Multiple
skleroz

Osteoporose

هشاشة العظام

Osteoporoz

Osteoporoz



7 Medikamente

Wenn es notwendig ist, verschreibt Ihnen der Arzt nach der Untersuchung Medikamente.

Sie bekommen ein **Medikamenten-rezept** und gehen damit in die Apotheke.

Sie müssen eine Rezept-gebühr bezahlen.

Die Kosten für das Medikament selbst zahlt aber meistens die Kranken-kasse.

Menschen mit einem geringen Einkommen können um eine Befreiung von der Rezept-gebühr ansuchen.

Das können Sie bei der Kranken-kasse machen.

- **„Welches Medikament bekomme ich?“**

Medikamente gibt es in verschiedenen Formen.

Zum Beispiel:



Creme

كريم

Krema

Krem

Pulver

مسحوق

Prah

Toz

Salbe

مرهم

Mast

Merhem

7 Medikamente

Tablette

حبة

Tableta

Hap

Tropfen

قطرة

Kapi

Damla

Zäpfchen

تحميلة

Čepići

Fitul

Der Arzt erklärt Ihnen auch, wie Sie das Medikament anwenden müssen.

Es gibt diese Möglichkeiten:

“

auftragen

الدهن

Nanijeti

Sürme

einführen

أدخال

predstaviti

Sokmak

einnehmen

التناول

Uzimati

Ağızdan alma

Salben, Cremes und Gels trägt man meistens auf die Haut auf.
Tabletten oder **Tropfen** müssen Sie über den Mund **einnehmen**.
Zäpfchen muss man **einführen**.

Das macht man je nach Art des Zäpfchens über den Anus oder die Vagina.



Halten Sie sich an die **Erklärungen des Arztes!**

Diese Anweisungen sind sehr wichtig.

Bitte beachten Sie die Anweisungen genau.

Wenn Sie nicht sicher sind, fragen Sie einfach.

- **„Wie soll ich die Medikamente anwenden?“**



oral

عن طريق الفم

oralno

oral

Tabletten oder Tropfen muss man meistens **schlucken**.

Das heißt die Anwendung erfolgt **oral**, also über den Mund.

anal

عن طريق الشرج

analno

anal

vaginal

عن طريق المهبل

vaginalno

vajinal

7 Medikamente

Zäpfchen schluckt man nicht.

Je nach Krankheit führt man sie **anal** oder **vaginal** ein.

Kinder bekommen meistens Zäpfchen gegen Fieber zur analen Anwendung verschrieben.

Medikamente muss man meistens **zu bestimmten Zeiten** anwenden.

- **„Wann soll ich das Medikament anwenden?“**

Das kann eine bestimmte Tageszeit sein, zum Beispiel in der Früh oder am Abend.

Es kann auch sein, dass Sie dafür **nüchtern** sein müssen.

Nüchtern bedeutet, dass Sie vorher nichts essen dürfen.



nüchtern

على الريق لم يأكل بعد

Natašte

Aç karına

Manchmal müssen Sie Medikamente vor dem Essen einnehmen.

Manchmal müssen Sie danach den Mund ausspülen.

Manchmal dürfen Sie sich danach nicht hinlegen.

Wenn Sie sich nicht sicher sind, fragen Sie am besten einfach Ihren **Arzt oder Apotheker**.





Er erklärt Ihnen genau, wann und wie Sie Ihre Medikamente anwenden sollen.

Manchmal wirken Medikamente anders als erwartet.

Besprechen Sie **Probleme mit Medikamenten** mit Ihrem Arzt oder Apotheker.

Der Arzt sagt Ihnen auch, **wie lange** Sie das Medikament anwenden sollen.

Auch diese Anweisungen müssen Sie genau beachten.

- **„Wie lange soll ich das Medikament anwenden?“**

Manche Medikamente müssen Sie einnehmen, bis die Packung leer ist.

Das müssen Sie auch tun, wenn die Beschwerden schon wieder weg sind.

Das ist zum Beispiel bei Anti-biotika der Fall.

Sonst kann die Krankheit wieder auftreten.

Bei anderen Medikamenten müssen Sie die Anwendung beenden, wenn Sie keine Beschwerden mehr haben.

Wenn Sie sich nicht sicher sind, fragen Sie am besten einfach Ihren **Arzt oder Apotheker**.

Er erklärt Ihnen genau, wann und wie lange Sie Ihre Medikamente anwenden sollen.





8 Wichtige Kontakte

Der **Hausarzt** ist die erste Ansprech-person bei Beschwerden und Krankheiten.

Sie sollten nur in **Notfällen ein Krankenhaus** aufsuchen.

In Österreich gibt es viele Gesundheits-angebote.

Ich möchte Ihnen wichtige Angebote vorstellen.



BASIS-VERSORGUNG UND VORSORGE

Primär-versorgungseinrichtungen

- Medizin Mariahilf (Wien)
www.medizinmariahilf.at
+43 1 59 76 337
- Primär-versorgungs-zentrum St.Pölten (Niederösterreich)
www.pvzstpoelten.at
+43 2762/881131
- Primär-versorgungs-zentrum Enns (Oberösterreich)
<https://www.ghz-enns.at/>
+43 7223 84 840

Weitere Einrichtungen in Österreich finden Sie hier:

- www.sv-primaerversorgung.at

Österreichisches Brustkrebsfrüherkennungsprogramm

- www.frueherkennen.at
Telefonnummer: 0800 500 181

Gesundheitszentren der Österreichischen Gesundheitskasse in Wien

- 3. Bezirk Landstraße
Telefonnummer: +43 5 0766-1140300
- 6. Bezirk Mariahilf
Telefonnummer: +43 5 0766-1140600
- 7. Bezirk Neubau
Telefonnummer: +43 5 0766-1115070
- 10. Bezirk Favoriten
Telefonnummer: +43 5 0766-111722
- 21. Bezirk Floridsdorf
Telefonnummer: +43 5 0766-1140200

Genauere Informationen finden Sie hier:

- www.gesundheitskasse.at

Vorsorgezentren des Gesundheitsdienstes in Wien

- 10. Bezirk Favoriten
Telefonnummer: +43 1 768 21 60

8 Wichtige Kontakte

- 15. Bezirk Rudolfsheim-Fünfhaus
Telefonnummer: +43 1 982 44 39
- 21. Bezirk Floridsdorf
Telefonnummer: +43 1 259 62 12

Genauere Informationen finden Sie hier:

- www.wien.gv.at/gesundheit/beratung-vorsorge/gesundenuntersuchung/stellen.html

GESUNDHEITS·VERSORGUNG FÜR MENSCHEN OHNE SOZIALVERSICHERUNG IN WIEN

Gesundheitszentrum Neunerhaus

- www.neunerhaus.at
Telefonnummer: +43 1 990 09 09 900

AmberMed

- www.amber-med.at
Telefonnummer: +43 1 589 00 847

Caritas Medizin·bus – Louise·bus

Genauere Informationen zu den unterschiedlichen Stationen finden Sie hier:

- www.caritas-wien.at/louisebus

MEHRSPRACHIGE GESUNDHEITS-ANGEBOTE IN WIEN

FEM Frauengesundheits-zentrum

Beratung und Angebote für Frauen, Eltern und Mädchen

- www.fem.at
Telefon-nummer: +43 1 27700-5600

FEM Süd

Beratung und Angebote für Frauen, Eltern und Mädchen

- www.femsued.at
Telefon-nummer: +43 1 60191-5201

MEN Männergesundheits-zentrum

Beratung und Angebote für Männer und Burschen

- www.men-center.at
Telefon-nummer: +43 1 60191-5454

Hemayat

Mehrsprachige Psycho-therapie und Trauma-bearbeitung

- <http://www.hemayat.org/>
Telefon-nummer: +43 1 2164306

8 Wichtige Kontakte

NOTFÄLLE

Feuerwehr

- Telefonnummer: 122

Polizei

- Telefonnummer: 133

Rettung

- Telefonnummer: 144

Frauennotruf

- Telefonnummer: +43 1 71719

Kindernotruf

- Telefonnummer: 0800 567 567

Kriseninterventionszentrum Wien

- Telefonnummer: +43 1 406 95 95

Psychosozialer Dienst Wien

- Telefonnummer: +43 1 31330

Telefonseelsorge

- Telefonnummer: 142

9 Wörter-verzeichnis

Abtreibung	21
After oder Anus.....	23
aggressiv.....	31
Aids.....	50
akut	39
Allergien.....	18
anal	54
Anämie oder Blut-armut.....	43
Angina	44
ängstlich.....	31
Angst-störung.....	49
Appetit-losigkeit.....	33
Asthma	42
Atem-wege-Krankheiten.....	42
auftragen.....	53
Augenarzt.....	10
Bakterielle Infektion	44
Bauch-krämpfe	33
Befund.....	18
Behandlungen	19
beim Stuhl-gang.....	41
beim Wasser-lassen oder beim Urinieren	41
Blase	23
Blasen-entzündung	44
Blind-darm.....	23

9 Wörter-verzeichnis

Blinddarm-entzündung	44
Blut-abnahme	7
Blut-hochdruck oder Hyper-tonie	44
blutiger Stuhl.....	30
Blut im Urin	30
Blut-krankheiten und Kreislauf-krankheiten	43
Blutungen.....	30
bösartig	48
brennen	36
Bronchitis	42
Brust-krebs	47
chronisch	39
Computer-tomographie, CT	14
COPD	42
Creme	52
Darm.....	24
Depression.....	49
Diabetes.....	50
Diagnose	18
Dickdarm-krebs	47
Durchfall.....	34
Eier-stöcke.....	24
einführen.....	53
einnehmen.....	53

einsam.....	31
Eiterung	45
Entzündungen und Infektionen	44
Epilepsie	50
Erbrechen.....	34
Facharzt	10
Fehl-geburt	21
Fieber.....	30
Frauenarzt oder Gynäkologe	11
Gebär-mutter	24
Gehirn	24
Geruchs-störung oder Riech-störung	38
Geschlechts-krankheiten	46
Geschmacks-störung.....	38
gestresst	31
Gewichts-verlust	34
Gicht.....	45
grippaler Infekt oder grippale Infektion.....	45
gutartig	48
Hämor-rhoiden.....	34
Harnwegs-infekt.....	45
Hautarzt oder Derma-tologe	11
Herz	24
Herz-fehler	46

9 Wörter-verzeichnis

Herz·infarkt.....	46
Herz·klopfen.....	32
Herz·krankheiten.....	46
Herz·probleme.....	32
Herz·rasen	32
Herz·rhythmus·störung.....	46
Hitze·wallungen	37
HNO-Arzt	11
Hoden	24
Hüfte.....	24
Husten.....	33
Impf·pass	17
Insekten·stich.....	33
Internist	12
Juckreiz	33
Kaiser·schnitt	21
Kardio·loge.....	12
Keht·kopf	25
Kinderarzt	12
Klitoris	25
Knöchel	25
Knochen·bruch	49
Knochen·krebs	47
Kondom.....	22

Kontroll-termin oder Kontroll-untersuchung	8
Koronare Herz-krankheit	47
krampf-artig	36
Kranken-kasse	4
Kranken-versicherung.....	4
Krankheiten in der Familie.....	19
Krank-meldung oder Krank-schreibung.....	5
Krebs.....	47
kribbeln	36
Labor-untersuchung	8
Leber	25
Lenden-wirbel-säule.....	25
Leukämie oder Blut-krebs.....	47
Lunge	25
Lungen-entzündung	43
Lungen-krebs	47
lustlos	31
Magen	25
Magen- und Darm-probleme	33
Magnet-resonanz-tomographie, MRT	14
Medikamenten-liste	17
Meniskus.....	26
Meno-pause.....	21
Migräne	48

9 Wörterverzeichnis

Milz	26
Multiple Sklerose, MS	50
Muskel.....	26
Mutter-Kind-Pass.....	17
Nasen-bluten	30
Neben-höhlen	26
Neben-höhlen-entzündung	45
Nerven.....	26
nervös	31
Neuro-loge	12
niedriger Blut-druck oder Hypo-tonie	44
Nieren.....	26
nüchtern.....	55
oral	54
Ortho-päde	13
Osteo-porose	51
Penis	26
Pille.....	22
Pilz-infektion	45
Polizei.....	61
Post-traumatische Belastungs-störung, PTBS.....	49
Prellung	49
Prostata.....	27
Prostata-krebs	48

Psychiater.....	13
pulsieren oder pochen	36
Pulver.....	52
Radio-loge	13
Regel-blutung oder Menstruation	21
Rheuma	45
Röntgen.....	14
Salbe	52
Scham-lippen oder Labien.....	27
Schild-drüse	27
Schlaf-störungen oder Schlaf-probleme.....	37
schlapp.....	32
Schleim-haut	27
schleimig	33
Schwäche.....	37
Schwangerschaft	20
Schwellung	37
Schwindel.....	37
schwitzen	37
Seelische Krankheiten	49
Sehnen.....	27
Seh-störung	38
Sod-brennen.....	35
stechen	36

9 Wörterverzeichnis

Steiß-bein.....	27
Störungen der Sinne	38
Symptome.....	29
Tablette	53
Termin-vereinbarung.....	9
traurig.....	32
trocken.....	33
Tropfen.....	53
Tumor	48
Übelkeit.....	35
Überweisung	7
Ultra-schall	14
Uro-loge	15
vaginal.....	54
Vagina oder Scheide	27
Verhütungs-mittel	22
Verletzung.....	38
Verletzungen.....	49
Verstopfung.....	35
verzweifelt	32
virale Infektion oder Virus-infektion.....	46
Vor-erkrankungen	20
Vorsorge-untersuchung.....	6
Vulva	28

Weitere chronische Krankheiten	50
Wirbel-säule	28
Wunde.....	38
wütend	32
Zäpfchen	53
Zerrung	50
ziehen	36
zittern	38

Dank-sagung

Wir danken den Gesundheits-lots*innen des Projektes „Migrant*innen für Gesundheit“ für die tolle Unterstützung!
Wir danken auch den Expert*innen für ihre inhaltliche Unterstützung!

Impressum

Redaktion: Anna Neugebauer,
Bakk.phil., DSPin Malika Guellil, BA

Medieninhaber und Herausgeber:
Volkshilfe Wien gemeinnützige Betriebs-GmbH
Weinberggasse 77, 1190 Wien
UID: ATU70085739; FN 443962 k, Handelsgericht Wien
Geschäftsführerin: Mag.^a (FH) Tanja Wehsely, DSA

Stand: März 2022

Geschlechter-gerechte Sprache

Bei der geschlechter-gerechten Sprache verwendet man:

- eigene Wörter für Frauen
- eigene Wörter für Männer

Zum Beispiel sagt man: Patientin und Patient.

Mit der geschlechter-gerechten Sprache will man Frauen und Männer gleich behandeln.

Die Texte in dieser Broschüre sind in leicht verständlicher Sprache geschrieben.

Deshalb verzichten wir auf die geschlechter-gerechte Sprache.

Dann kann man die Texte leichter lesen.

Deshalb verwenden wir in der Broschüre zum Großteil die Wörter für Männer.

Zum Beispiel:

Das Wort Arzt steht im Text. Ein Arzt kann ein Mann sein.

Aber ein Arzt kann auch eine Frau sein. Die Frau heißt dann: Ärztin.

Medio-punkt

In diesem Text haben wir zu lange Wörter mit dem Medio-punkt getrennt.

Der Medio-punkt sieht so aus: ·

Der Medio-punkt macht lange Wörter leichter lesbar.

Für diese Broschüre haben wir Textprüfer gefragt:

- Bei welchen Wörtern ist der Medio-punkt gut?
- Bei welchen Wörtern stört der Medio-punkt?

Deshalb finden Sie den Medio-punkt nicht bei allen langen Wörtern.

Wir sind für Sie erreichbar:

Projekt Gesundheitslots*innen der Volkshilfe Wien

E-Mail: Gesundheitslots_innen@volkshilfe-wien.at

Website: <https://www.volkshilfe-wien.at/soziale-arbeit/integration/gesundheitslotsinnen/>

Auf 100% Recyclingpapier gedruckt.

**Wir danken
unseren Fördergebern**



Bundeskanzleramt

Dieses Projekt wird durch das Bundeskanzleramt finanziert.